

鞍山冶金文化外宣翻译对策探究

徐馨怡, 闻智丽, 张洪卓*

辽宁科技大学外国语学院 辽宁鞍山

【摘要】鞍山冶金文化作为鞍山地区独特而深厚的文化积淀,其内涵不仅局限于钢铁生产的物质层面,更广泛涵盖了社会历史、技术进步和人文精神等多个维度。作为中国钢铁工业文化的瑰宝,鞍山冶金文化在品牌国际化的进程中,其外宣翻译工作欠缺针对性、专业性和时效性,影响其宣传效果。为此,本文从三个维度入手,探讨鞍山冶金文化外宣翻译的对策。首先,加强文化语境的分析与译前处理,从文化传播的视角进行文化选择与文本重构。其次,优化翻译策略,采用变译策略使译文更加流畅易读,并依据多语文化知识恰当选用词汇,避免误解或歧义。最后,紧跟最新发展动态,反映最新发展成果、技术创新、政策导向等,确保翻译的时效性。力求通过这些举措,提升鞍山冶金文化外宣翻译的效果,让这一瑰宝在世界舞台上熠熠生辉。

【关键词】鞍山; 冶金文化; 外宣翻译

【基金项目】2024 年辽宁科技大学大学生创新创业项目(项目编号: X202410146533)“国际传播语境下鞍山冶金文化翻译策略探析”

【收稿日期】2024 年 12 月 19 日

【出刊日期】2025 年 1 月 19 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250042

A study on the translation of Anshan's metallurgical culture for international communication

Xinyi Xu, Zhili Wen, Hongzhuo Zhang*

University of Science and Technology, Liaoning, Lishan District, Anshan, Liaoning

【Abstract】As a unique and profound cultural heritage of the Anshan region, the metallurgical culture of Anshan extends beyond the material aspect of steel production, encompassing a wide range of dimensions including social history, technological progress, and humanistic spirit. It is a treasure of China's steel industry culture. However, during the process of brand internationalization, the translation of Anshan's metallurgical culture faces numerous challenges, including lack of targeting, professionalism, and timeliness, which affects the effectiveness of its international communication. This article explores solutions for these challenges from three perspectives. Firstly, it emphasizes the analysis of cultural context and pre-translation processing, conducting cultural selection and text reconstruction from the perspective of cultural dissemination. Secondly, it aims to optimize translation strategies by adopting adaptive translation techniques to make the translated text more fluent and readable, and draws translators' attention to the choice of words based on multilingual cultural knowledge to avoid misunderstandings or ambiguities. Finally, it highlights the importance of enhancing the timeliness of translation materials by keeping abreast of the latest development trends and incorporating the latest development achievements, technological innovations, and policy orientations. Through these initiatives, we strive to improve the effectiveness of translation of Anshan's metallurgical culture and help this treasure shine brilliantly on the world stage.

【Keywords】Anshan; Metallurgical culture; Translation for international communication

1 鞍山冶金文化的概念界定

鞍山因钢而立、因钢而兴,钢铁冶金见证了这座城市的崛起与繁荣。作为鞍山地区独特而深厚的文化积

淀,鞍山冶金文化主要包含:(1)历史记忆与地域特色:鞍钢作为鞍山钢铁冶金的代表,不仅为鞍山提供了数以万计的就业岗位,支撑了鞍山的经济发展,还塑

作者简介:徐馨怡、闻智丽,辽宁科技大学本科在读,研究方向:英语翻译;

*通讯作者:张洪卓,辽宁科技大学外国语学院讲师,研究方向:跨文化交际、科技英语翻译。

造了鞍山人民的生活方式和职业精神。鞍钢的老厂房、高炉、铁轨等工业遗产和历史遗迹,不仅是物质文化遗产,更是精神文化的载体,承载着几代鞍钢人的记忆和情感。(2)创新精神和技术进步:鞍山钢铁工业在发展过程中,不断引进和吸收国内外先进技术,同时注重自主创新,形成了具有自主知识产权的核心技术;鞍山钢铁企业坚持科技自立自强,担当大国重器的责任,通过实施科技领军计划等举措,加快企业转型升级步伐,永立行业排头。(3)人文精神和社会价值:鞍钢作为鞍山地方煤气、余热水等公共资源的主要来源,为改善鞍山人民的生活条件做出了特殊贡献,是城市的“温暖源”和“动力源”。同时,鞍山冶金文化孕育了一大批英模人物,他们的事迹和精神不仅激励了鞍山人民,也为中国钢铁工业乃至整个社会树立了榜样。(4)传承与发展:鞍山钢铁企业在保持传统优势的同时,积极接纳新技术、新业态、新模式,推动钢铁产业向高端化、智能化、绿色化方向转型。同时,鞍山也注重将冶金文化与旅游、教育、文创等产业相结合,打造具有鞍山特色的文旅品牌和文创产业。

我国当代著名文化史学家庞朴提出的文化三层次理论为深入理解鞍山冶金文化的丰富内涵提供了有力的分析框架。庞朴认为,文化结构由物质、制度和心理三个层面构成。物质层面指的是人类劳动所创造并对象化的物质形态;制度层面则涵盖了行为规范、制度方式等社会结构要素;心理层面则包含了价值观、思维方式、审美趣味等深层次的精神要素^[1]。

根据庞朴的文化结构三层次理论,我们可以将鞍山冶金文化进行如下划分:物质文化层包括鞍山冶金行业的主要产品及其特性、用途和技术优势、鞍山冶金技术的最新进展、鞍山冶金相关的建筑风格以及与鞍山冶金相关的艺术品等;制度文化层包含鞍山冶金行业遵循的职业道德、行为规范和工作准则、鞍山冶金企业的组织结构、管理模式和企业文化等;心理文化层则涉及鞍山冶金行业的精神内涵和价值观、英模人物精神、历史传承与发展愿景等。

2 鞍山冶金文化外宣翻译的现状

外宣翻译是以“外宣”为方式和手段,来发挥其政治、经济、科技和文化功能,从而实现其翻译目的。^[2]在全球化的浪潮中,鞍山冶金文化的国际化品牌建设面临着前所未有的机遇与挑战,其中外宣翻译工作的滞后成为了制约其国际化进程的关键因素之一。具体而言,这一滞后性主要体现在以下三个方面:

首先,缺乏受众针对性以及全面、系统的规划。不

同国家和地区的受众在文化背景、价值观念、信息需求等方面存在着显著的差异,当前的鞍山冶金文化外宣材料往往缺乏对这些差异的深入了解和充分考虑,导致宣传内容缺乏吸引力,难以引起目标受众的共鸣和关注。同时,由于缺乏全面、系统的规划,宣传材料的内容十分零散,结构上也不连贯,难以形成整体的宣传效果,影响了鞍山冶金文化在国际上的知名度和影响力。

其次,目前鞍山冶金文化外宣翻译领域专业人才相对匮乏。翻译人员缺乏相关的冶金科技、社会学、经济学专业术语知识以及鞍山冶金文化背景知识,对目标受众的语境、文化背景、语言习惯了解也不够,这会对语篇结构及翻译风格的确定造成障碍,用词的准确性也受到影响,导致翻译结果不准确或难以理解,甚至产生误解或歧义。这不仅影响了宣传材料的质量和效果,还可能对鞍山冶金文化的国际形象造成负面影响。

最后,翻译时效性差也是鞍山冶金文化外宣翻译工作亟待解决的问题之一。在全球化背景下,信息传播速度日益加快,国际社会对鞍山冶金文化的关注和需求也在不断变化。当前鞍山的冶金文化外宣翻译工作无法及时跟上国际社会的节奏和需求变化,导致宣传材料的内容陈旧、过时,无法有效吸引目标受众的关注和兴趣。这不仅降低了宣传材料的效果和价值,还会使鞍山冶金文化在国际上失去与时俱进的机会和竞争力。

3 鞍山冶金文化外宣翻译的对策

针对现存挑战,为准确、生动地展现鞍山冶金文化的独特魅力,外宣翻译工作需从文化语境分析与译前处理、优化翻译技巧、实时跟进最新发展动向三个方面入手。

3.1 文化语境分析与译前处理

文化语境分析包括两个方面。第一,对鞍山冶金文化的历史背景、文化内涵、价值观念等进行深入分析,理解其在中国钢铁工业中的地位 and 影响。第二,考虑目标受众的文化背景和接受习惯,识别潜在的文化差异和误解点,为翻译过程中的文化适应和传达做好准备。

Snell-Hornby 认为,翻译文本实质上就是以读者身份去理解和表达交际意图,而后在另一文化语境中针对另一读者群进行再创造的过程^[3]。

作为一种跨语言、跨文化的交际活动,外宣翻译能否实现其预期目的很大程度上取决于宣传内容是否为受众理解、接受和认同^[4]。翻译者不仅要具备一定的基本功,还应该做到从文化传播的角度进行文化选择与

文本重构等译前处理。在鞍山冶金文化外宣翻译的过程中,既要挖掘不同国家、不同文化都可接受、可共享的生活与情感体验,又要彰显地域性、本土化特色。比如,可以结合受众对工业文明的熟悉感,讲述冶金历史与现代工业发展的联系,以及冶金产业如何带动地方经济多元化发展。同时,也不忘对鞍山冶金文化的独有的历史记忆、文化符号、精神价值及政策导向等进行深入挖掘和整合提炼,使译文能够系统、全面地展示鞍山冶金文化的独特魅力。

3.2 优化翻译策略

外宣翻译工作者应该善于研究中外文化的细微差异和特点,以及中西心理思维模式的差异,时刻不忘按照国外受众的思维习惯去把握翻译^[5]。在鞍山冶金文化外译的过程中,如果将中文文本内容全然对应地转换成英语,很难符合国外受众的思维习惯。相比之下,使用变译策略展现出明显的优势。

外宣翻译者必须有意识地根据译文读者的特殊要求,采用编译、改写等“变通”手法,改变源语文本的内容和结构,乃至风格,以方便目的语读者接受,使目的语文本更通顺、更清楚、更直接,更好地实现交际目的^[2]。在这种变译策略指导下的鞍山冶金文化外宣翻译,应基于效果为先和目标受众中心原则,在抓住原文主题思想和保证信息价值的前提下灵活调整篇章结构和语言风格,并采用摘要、解释、增删或改编等翻译方法,使译文清晰易懂,达到沟通目标读者的目的。

除了语篇和句子的重构,词汇的选择也决定着文化能否精准传达。语码转换的难度很大程度上取决于双语文化或多语文化的认识。文化知识越多,词义选择的精度越高^[6]。翻译鞍山冶金文化,需要注意有些词汇根据字典含义去翻译可能会导致误解或歧义,为了避免这种情况,翻译者需要综合考虑语境、文化背景、语言习惯等多方面因素,确保翻译内容准确传神。

最后,鞍山冶金文化外宣翻译涉及冶金科技、社会学、经济学等多个不同学科领域,译者应积极与相关领域专家沟通,提升译文的准确性和专业性。此外,针对一些文化负载词,可以采取文化转换或文化补偿的翻译策略。文化转换是指将源语中的文化元素转换为目标语读者熟悉的文化元素,以便读者更好地理解;文化补偿则是在翻译中补充解释或说明,以帮助目标语读者理解源语中的文化内涵^[7]。

3.3 实时跟进最新发展动向

外宣翻译译者应该认识到,今天的外国人更关注当代中国。他们要和我们谈合作,做生意,来留学,需

要了解今天的中国,揣测明天的中国,这与他们的切身利益更有关系^[8]。

鞍山冶金文化的外宣翻译应结合当前的时代背景和受众需求,反映最新发展成果、技术创新、政策导向等方面,注重将鞍山冶金文化与现代生活、科技发展等相结合,展示展示鞍山冶金行业的活力和创新能力。近年来,鞍钢加大了对环保的投入,积极推进绿色低碳发展。这种环保理念和实践不仅符合国际社会对可持续发展的要求,也提升了鞍钢在国际市场上的竞争力和形象。在翻译时,应突出鞍钢在环保方面的努力和成果,展现鞍钢作为负责任大企业的担当和作为,增强受众对鞍山冶金文化的认知和认同。此外,城市文化外宣翻译的目的是向国际社会传播城市文化,可以利用新媒体平台进行发布和传播,建立信息更新机制,加强与受众的互动,提升材料的时效性。

4 结论

城市文化外宣翻译在塑造和提升城市国际形象方面扮演着至关重要的角色。鞍山冶金文化作为中国钢铁工业文化的一颗璀璨明珠,拥有悠久的历史积淀和独特的文化韵味。为了有效促进鞍山与国际社会的文化交流与互动,推动鞍山城市的持续繁荣与发展,鞍山冶金文化的外宣翻译工作必须遵循效果优先、以目标受众为中心的原则,译者应充分发挥其主体性和创造性,不断提升对文化语境的敏感度和分析能力,加强译前处理技巧,使译文在系统全面地展示鞍山冶金文化魅力的同时又能得到受众的理解、接受和认同。此外,应灵活运用变译、文化转化和文化补偿等翻译策略,使译文更清晰易懂、准确传神。最后,译者还需密切关注鞍山冶金文化的最新发展动态,确保翻译内容能够紧跟时代步伐,展现鞍山冶金文化的最新风貌。

参考文献

- [1] 庞朴.文化结构与近代中国[J].中国社会科学,1986(05):81-98.
- [2] 张健.全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议[J].外国语言文学,2013(01):19-42.
- [3] Snell-Hornby. Translation Studies: An Integrated Approach [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.
- [4] 陈小慰.外宣翻译中“认同”的建立[J].中国翻译,2007(01).
- [5] 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(6):27-28.

- [6] 谢旭升. 新疆民俗文化翻译探讨[J]. 中国科技翻译, 2024(01):52-54.
- [7] 余青, 秦慈枫. 文化互文性视角下企业外宣翻译策略研究——以安徽省十大新兴产业外宣翻译为例[J]. 英语广场, 2024(34):46-50
- [8] 朱义华. 外宣翻译的新时代、新话语与新思路——黄友义

先生访谈录[J]. 中国翻译, 2019(01):117-122.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS